

**К. Головнёва**

## ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СОЦИОЛЕКТОВ: КРАТКИЙ ОБЗОР

Термин *социолект* возник в лингвистике в 1920-е гг. *Социальный диалект* – это совокупность языковых особенностей, свойственных той или иной социальной группе в пределах того или иного языка. Как правило, социолекты являются дополнительным средством общения отдельных социально-сословных, производственно-профессиональных, групповых и возрастных коллективов, а не всего народа. Примерами социолектов могут служить молодежный и компьютерный сленг, журналистский жаргон и др.

Социолект предполагает использование довольно специфической лексики (сниженные слова, эвфемизмы, нейтральная лексика с дополнительным контекстуальным значением или неологизмы). Одна из задач переводчика – сохранить стилистические средства и фигуры речи как важную составляющую переводимого текста, а также специфику индивидуального стиля автора.

Переводчик должен найти в языке перевода аналоги социолектов, используемых в языке оригинала. Примером может служить сленговое слово *зенитка*, которое имеет соответствие в военном сленге США – *ack-ack*. Английское слово *bootcamp* можно передать на русский язык как *учебка*.

Многие социолекты передаются на русский язык с помощью транскрибирования, транслитерации и калькирования. Так, например, слово *blogger* с помощью транслитерации можно перевести как *блогер*, а слово *stream* можно перевести как *стрим*, если речь идет о прямом эфире на интернет-платформах.

При переводе социолектов может использоваться прием добавления, т. е. расширение текста перевода путем введения дополнительных слов. Так, например, слово *undercover* может переводиться как *работать под прикрытием*, а слово *pussyfooting* – *ходить вокруг да около*.

Описательный перевод – это замена лексической единицы исходного языка словосочетанием или определением значения этой единицы на языке перевода. Примером является слово *carsharing*, которое можно перевести как *совместное пользование автомобилем*.

Перевод социолектов представляется весьма актуальной темой в современной лингвистике. При переводе следует учитывать контекст, а также интенцию автора, в зависимости от того, хотел ли он просто обозначить явление или подчеркнуть эмоциональность слова в данной ситуации, исходя из чего следует применять соответствующий способ перевода.